

**Zeitschrift:** Schweizer Ingenieur und Architekt  
**Herausgeber:** Verlags-AG der akademischen technischen Vereine  
**Band:** 102 (1984)  
**Heft:** 4

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

in Ausbildung stehenden Architekten, Bauzeichner, Designer, Innenarchitekten und Innenausbauzeichner. Es wurden 37 Entwürfe eingereicht. Ergebnis:

1. Preis (4000 Fr.): Daniel Bürgin, Hochbauzeichner-Lehrling, Arlesheim

2. Preis (2500 Fr.): Gruppenarbeit, Regula Rechsteiner, Robert Heiniger, Kurt Kolb, Jörg Rudolf; Fachklasse für Innenarchitektur und Produktgestaltung, Kunstgewerbeschule der Stadt Zürich

3. Preis (1000 Fr.): Peter Grüneisen, Architekturstudent, Ingenieurschule Biel

1. Ankauf (500 Fr.): Michèle Zaugg, Petit-Lancy, Ecole des Arts décoratifs, Genève

2. Ankauf (500 Fr.): Gruppenarbeit, Roberto della Pietra, René Kümpel, Guido Vazeau, Fachklasse für Innenarchitektur und Produktgestaltung, Kunstgewerbeschule Zürich

3. Ankauf (500 Fr.): Gruppenarbeit, Claudia Lüthi, Edith Meier, Harald Kögel, Walter Leuthold, Fachklasse für Innenausbau und Produktgestaltung, Kunstgewerbeschule der Stadt Zürich

4. Ankauf (500 Fr.): Gruppenarbeit, Rita Steinmann, Ebersecken, Cla Büchi, Luzern, Hochbauzeichner-Lehrlinge

Der durch die Bruno Piatti AG direkt vergebene Sonderpreis von 1000 Fr. für das wirtschaftlichste und preisgünstigste Projekt wurde Peter Grüneisen, Architekturstudent, zugesprochen, der auch den 3. Preis der Jury erhielt. Preisrichter waren Bruno Piatti, Dietlikon, Kurt Marthaler, Electrolux, Zürich, Fritz Keller, Innenarchitekt, Zürich, Hans Bucher, Innenarchitekt, St. Gallen, die Architekten Curt Coletto, Therwil, und Theo Hotz, Zürich, Heidi Grimm, Hausfrau, Wallisellen. Die Preisverleihung findet am 3. Februar im Rahmen eines Forums «Küche '84» statt.

#### Restructuration du centre ville et du Casino municipal Campione IT

Au mois de juillet 1983, la municipalité de Campione d'Italia (Italie) a lancé un concours international d'architecture, patronné par l'UIA, pour la restructuration de son centre ville et du Casino Municipal. Les organisateurs ont reçu 756 inscriptions et ont diffusé aux concurrents inscrits, les documents leur permettant d'élaborer leur projet.

Le 21 novembre 1983, le Secrétariat général de l'UIA a été informé de la démission de tous les membres du Conseil municipal de la Commune de Campione et de la nomination prochaine d'un commissaire de la République qui assurera la gestion municipale par interim et procédera à l'organisation d'élections municipales anticipées. A ce jour, aucune nouvelle décision n'a été prise concernant le concours international. Le Secrétariat général de l'UIA reste en contact permanent avec le Secrétariat du concours et se mettra en rapport, dès sa nomination, avec le commissaire de la République pour fixer avec lui les dispositions permettant de garantir les intérêts de chaque architecte inscrit au concours.

Cette nomination devant intervenir dans les jours prochains, un nouveau communiqué sera publié aussitôt par l'UIA.

#### Biennale de Sofia Interarch 83

La seconde Biennale mondiale d'architecture «Interarch 83» s'est tenue à Sofia (Bulgarie) du 6 au 12 juin 1983.

Organisée par le Président de l'Association des architectes bulgares, Gueorgui Stoilov, cette manifestation a rassemblé près de 300 participants de 500 étudiants venus d'Europe de l'Est et des autres pays du monde.

L'événement principal de cette Biennale était l'exposition-concours, présentant près de 400 projets, d'architectes ou groupes d'architectes du monde entier.

#### Exposition Concours

Le jury international était placé sous la présidence de Gueorgui Stoilov et composé par: K. Kurokawa (Japon), V. Bogdanov (URSS), K. Aubock (Autriche), F. Candela (Mexique), G. Candalis (France), H. Gericke (RDA), P. Ramirez Vazquez (Mexique), R. Vosbeck (USA), T. Pentila (Finlande). Secrétaire: Ivan Tatarov (Bulgarie).

381 projets d'architectes de 36 pays différents ont été soumis au jury. Les œuvres architecturales proposées répondaient à une large gamme de problèmes: la recherche scientifique et technique, la théorie de l'architecture, la planification régionale et l'urbanisme, l'architecture des bâtiments publics, résidentiels et industriels, l'architecture intérieure et la conservation des monuments anciens.

#### Palmarès

Les prix suivants ont été décernés:

Grand Prix du Président de l'UIA: aux architectes R. Karp et R. Altnae (URSS) pour le Palais de la Culture et des Sports de Talinne

Grand Prix de la Fédération mondiale des Villes jumelées (FMVJ): à l'architecte Z. Yamashita pour la place des Quatre-Saisons au centre de la ville de Koyo-Hiroshima

Grand Prix du Président de l'Union des architectes bulgares aux auteurs des deux projets suivants:

- Projet d'architecture communautaire à Macclesfield, proposé par Rod Hackney (Royaume-Uni);
- Complexe créatif pour adolescents à Leningrad par M. L. Hidekel, O. S. Romanov et leur équipe (URSS).

Des 34 travaux, qui ont été primés en plus, nous ne mentionnons que les suivants:

Prix spécial du Comité national bulgare pour la Paix à l'architecte suisse J. Dahinden pour

son projet intitulé «une idée architecturale pour l'an 2000».

Prix spécial de l'Union bulgare de la Culture physique et des sports à l'architecte soviétique A. R. Vorontzov et son équipe pour le Vélodrome olympique à Moscou.

Prix spécial de la Municipalité de Tolbuhin (Bulgarie) à A. Isozaki pour le Musée de Toukuba (Japon).

Prix spécial de la Municipalité de Rousse (Bulgarie) à H. Ekhart (Autriche) pour la Faculté des Sciences naturelles de l'Université de Salzbourg.

Prix d'honneur de l'Union des architectes d'URSS à l'équipe est-allemande responsable de la salle de concert de Leipzig.

## Zuschriften

#### Elektrische Anlagen in medizinisch genützten Räumen

Die Medizin profitierte in den letzten Jahren enorm von der Technisierung und der Einführung der Mikroelektronik. Die Verwendung medizintechnischer Geräte für diagnostische und therapeutische Massnahmen und speziell die gleichzeitige Anwendung mehrerer Apparate am Patienten hat die Überwachung und Therapie wesentlich verbessert, aber auch neue Risiken geschaffen (Elektroshock; Mikroschock).

Das SKI publiziert im Bulletin Nr. 10 die von der Arbeitsgruppe Sicherheit des SVSI (Schweizerischer Verein der Spitalingenieure) erarbeiteten Richtlinien.

Ziel dieser Publikation ist, die Sicherheit für Patienten und Personal dem heutigen Stand des Wissens und der Technik anzupassen. Die Richtlinien gelten für elektrische Installationen und Anlagen, legen die Sicherheitsniveaus für die verschiedenen Bereiche fest und definieren die notwendigen technischen Massnahmen. Dabei sind internationale und bestehende ausländische Normen berücksichtigt. Ferner basieren sie auf den Grundsätzen der Praktikabilität und der Wirtschaftlichkeit. Sie schliessen bestehende Lücken zwischen den Hausinstallationsvorschriften und den Sicherheitsvorschriften des SEV für Geräte. Sie sollten bei Planung, Bau und Betrieb von elektrischen Anlagen in Spitäler usw. angewendet werden und richten sich speziell an Architekten, Ingenieure und natürlich auch an Elektroinstallationsfirmen.

SVSI, Walter B. Stotz  
Kantonsspital Basel, 4031 Basel

## Schweizer Ingenieur und Architekt

#### Einbanddecken

Der abgeschlossene Jahrgang unserer Zeitschrift kann bei Herrn Walter Braunschweiler, Hottingerstrasse 67, 8032 Zürich, Tel. 01/251 08 72, gebunden werden lassen. Die Einbände werden nur noch in einer Farbe hergestellt. Die Konditionen für das Binden lauten wie folgt:

Einbanddecken: Schwarz mit Goldprägung (ohne Signet) gleicher Preis wie bisher: Fr. 18.-

Kosten für das Einbinden einschliesslich Decke: Fr. 64.-

Für die früheren Jahrgänge der «Schweizerischen Bauzeitung» sind die Einbanddecken weiterhin lieferbar. Ebenso werden die Einbände älterer Jahrgänge in den Farben Dunkelrot und Hellblau weiter ausgeführt.

Sammelmappe: mit Stabmechanik für die Aufbewahrung der Hefte im Laufe des Jahres, schwarz, mit Goldprägung, liefert die Buchbinderei: J. Vuichoud, Grand-Rue 100, 1820 Montreux, Tel. 021/61 23 27.